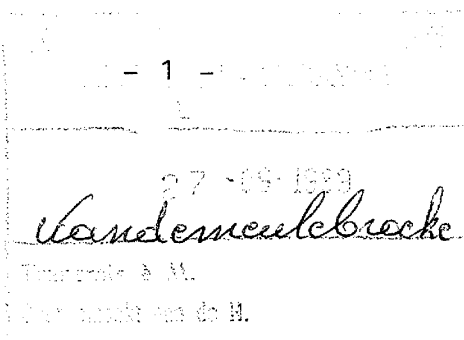


ST.

L. 19.347/2.



ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 15 septembre 1989, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté ministériel "fixant les modalités d'émission d'une série de monnaies de collection millésimées 1989", a donné le 19 septembre 1989 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 15 september 1989 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de uitgifte-modaliteiten van een reeks verzamelaarsmunten, jaartal 1989", heeft op 19 september 1989 het volgend advies gegeven :

Dans le bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat doit se limiter à formuler les observations suivantes.

Suivant les articles 6 et 13 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire, l'inspecteur des finances doit donner son avis et le ministre du budget son accord sur tout projet de loi ou d'arrêté qui est de nature "soit à influencer les recettes, soit à entraîner des dépenses nouvelles".

Il en résulte que l'arrêté en projet étant de nature à influencer les recettes, il doit être soumis aux formalités précitées. Ces formalités n'ont pas été accomplies. C'est, dès lors, sous réserve de leur accomplissement que le présent avis est donné.

EXAMEN DU TEXTE.

Intitulé.

En néerlandais, l'intitulé serait mieux rédigé comme suit :

"Ministerieel besluit tot vaststelling van de wijze van uitgifte van een reeks verzamelaarsmunten, jaartal 1989".

.../...

Préambule.Alinéa 1er.

Dans le texte néerlandais, il convient d'écrire à la fin de l'alinéa 1er : "inzonderheid op artikel 1;".

Alinéa 2.

L'alinéa 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Vu la loi du 12 juin 1930 portant création d'un Fonds monétaire, notamment l'article 2, modifié par la loi du 23 décembre 1988;".

Dispositif.Article 1er.

Il faut écrire sans virgule et en toutes lettres "soixante mille séries de pièces de monnaie ayant cours légal en Belgique, de qualité ... (la suite comme au projet)".

La suite de la phrase en néerlandais serait mieux rédigée comme suit : "zullen vanaf 16 oktober 1989 worden uitgegeven en door toedoen van de Regie der Posterijen te koop worden aangeboden tegen de prijs van 350 frank per reeks".

.../...

Article 2.

Le début de l'article 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Art. 2. Pour ces séries, est levée ... (la suite comme au projet)".

La fin du texte néerlandais de l'article 2 serait mieux rédigée comme suit : "... in verband met die verrichtingen, vervat in artikel 1 van de wet van 8 mei 1924 betreffende de handel in en het smelten van geldstukken, opgeheven".

Article 3.

Conformément à l'usage, il convient d'écrire dans le texte néerlandais "wordt bekendgemaakt" au lieu de "is bekendgemaakt".

Binnen de korte termijn die hem is toegemeten, moet de Raad van State zich bepalen tot het maken van de volgende opmerkingen.

Luidens de artikelen 6 en 13 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole moet de inspecteur van financiën zijn advies geven over en de Minister van Begroting zijn akkoord verlenen voor elk ontwerp van wet of van besluit "waardoor ofwel de ontvangsten beïnvloed kunnen worden, ofwel nieuwe uitgaven kunnen ontstaan".

Daaruit volgt dat aangezien de ontvangsten beïnvloed kunnen worden door het ontworpen besluit, dit aan de vorenvermelde vormvereisten moet voldoen. Die formaliteiten zijn niet vervuld; dit advies wordt dan ook gegeven onder het voorbehoud dat zulks zal gebeuren.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Opschrift.

Het opschrift zou in het Nederlands beter als volgt kunnen worden geredigeerd :

"Ministerieel besluit tot vaststelling van de wijze van uitgifte van een reeks verzamelaarsmunten, jaartal 1989".

Aanhef.

Eerste lid.

In de Nederlandse tekst schrijve men aan het slot van het eerste lid : "inzonderheid op artikel 1;".

Tweede lid.

Het zou beter zijn het tweede lid als volgt te redigeren :

"Gelet op de wet van 12 juni 1930 tot oprichting van een Muntfonds, inzonderheid op artikel 2, gewijzigd bij de wet van 23 december 1988;".

Bepalend gedeelte.Artikel 1.

Men schrijve zonder komma en voluit : "Zestigduizend reeksen van muntstukken in "Fleur de coin" kwaliteit, met wettelijke koers in België," en voorts : "zullen vanaf 16 oktober 1989 worden uitgegeven en door toedoen van de Regie der Posterijen te koop worden aangeboden tegen de prijs van 350 frank per reeks".

Artikel 2.

Het begin van artikel 2 zou beter als volgt worden gesteld :

"Art. 2. Voor deze muntreeksen wordt het verbod ...".

.../...

Voorts schrijve men in de Nederlandse tekst :
"... in verband met die verrichtingen, vervat in artikel 1
van de wet van 8 mei 1924 betreffende de handel in en het
smelten van geldstukken, opgeheven".

Artikel 3.

Overeenkomstig het gebruik schrijve men in de Ne-
derlandse tekst "wordt bekendgemaakt" in plaats van "is be-
kendgemaakt".

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

De kamer was samengesteld uit

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.